

第 105 弹



原文： Humans are social animals who thrive on reciprocity. It' s in our nature to be socially obliging, and the word no feels like a confrontation that threatens a potential bond.

翻译：人类是因互惠互利而欣欣向荣的社会性动物。在社会交往中表现出乐于助人的一面是我们的天性，而“不”这个字眼感觉上带有对抗色彩，可能对潜在的关系构成威胁。

分析：

1. Humans are social animals who thrive on reciprocity.

人类是因互惠互利而欣欣向荣的社会性动物。

1) social animals：社交动物（这里用 animals 是一种调侃，也可

以用 creatures)

2) who thrive on reciprocity : 这是一个定语从句, thrive 是不及物动词, 表示 “欣欣向荣、繁荣兴旺” ; reciprocity 是名词, 表示 “互惠互利” ; on reciprocity 表示 “在互惠互利之上”, 可以翻译成 “因为互惠互利”

2. It' s in our nature to be socially obliging,

在社会交往中表现出乐于助人的一面是我们的天性

1) 整个句子是一个形式主语句式, 真实主语在后面的不定式 to be socially obliging (变得乐于助人) ; obliging= “乐于助人的”

2) ...is in our nature : ...在于我们天性之中 ; nature (天性)

3. and the word no feels like a confrontation that threatens a potential bond.

而 “不” 这个字眼感觉上带有对抗色彩, 可能对潜在的关系构成威胁。

1) no 应该加上引号 : “no”, the word “no” 表示 : “不” 字

2) feel like : 感觉起来像

3) a confrontation : 一种 “对抗” (色彩)

4) that threatens a potential bond : 这是一个定语从句, 修饰前

面的 confrontation ; threaten 是及物动词, “威胁” ; a potential bond : 一种现在的关系或联系 (bond)

最后再对照学习一遍 :

原文 : Humans are social animals who thrive on reciprocity. It' s in our nature to be socially obliging, and the word no feels like a confrontation that threatens a potential bond.

翻译 : 人类是因互惠互利而欣欣向荣的社会性动物。在社会交往中表现出乐于助人的一面是我们的天性, 而 “不” 这个字眼感觉上带有对抗色彩, 可能对潜在的关系构成威胁。